

УДК 81'34

С.В. ФЕТИСОВ

(iwantactavis@icloud.com)

Санкт-Петербургский государственный университет

**ТЕКСТУАЛЬНЫЕ ЯВЛЕНИЯ В ТЕКСТАХ ПЕСЕН НАПРАВЛЕНИЯ «ХИП-ХОП»
(на материале испанского языка)***

Анализируются текстуальные трансформации, используемые в текстах испанских музыкальных произведений направления «хип-хоп». Описаны такие текстуальные явления, как просаподосис, этимология, присказка, подобие, тавтология, апиосесис, перифраз

Ключевые слова: хип-хоп, рэп, просаподосис, этимология, присказка, подобие, тавтология, апиосесис, перифраз.

С момента появления жанра «хип-хоп» в 1960-х гг. он распространился по всем континентам и стал популярен среди всех слоев общества. На сегодняшний день «хип-хоп» является одним из самых крупных направлений по количеству слушателей. Музыкальные произведения этого направления детально характеризует Сантос Унамуну. Он упоминает словесные битвы, такие как «конкурсы оскорблений» и стихотворные повествования о «насильственных и непристойных темах», наличие апелляционных, выразительных и репрезентативных междометий, внешность и внешний вид оппонента и других членов группы, упоминание рэперами микрофона и других технических устройств, связанных с коммуникацией; песни имеют диалогический характер, рэперы постоянно упоминают собеседника, который может быть зрителем или оппонентом [11, с. 235].

Хип-хоп – это не только музыка, но и рисунки (граффити), танцы (брейк-данс). Мы согласны с утверждением Пужанте Каскалеса о том, что и «уличные» художники, и «уличные танцоры» считаются исполнителями хип-хопа, только в разной манере. Рэперы делают это словами, «уличные» художники – рисунками, а танцоры – движениями своего тела [10]. «Рэп» – песня направления «хип-хоп», исполняемая в монологическом или диалогическом (битва между исполнителями) стиле на конкретную тему, под ритмичную мелодию [11, с. 235].

Выбор специфики языка хип-хоп культуры в качестве предмета нашего исследования обусловлен не только популярностью рассматриваемого направления, но и высоким статусом и влиянием в социуме авторов и исполнителей рэпа: они вносят в язык своих произведений новшества, которые «подхватываются» широкой аудиторией слушателей и таким образом внедряются в систему национального языка. К сожалению, научному изучению лингвистических характеристик данного жанра, в том числе в испанском языке, уделяется недостаточно внимания. Несмотря на то, что подобные работы уже существуют ([2, 4, 6, 7, 8, 11] и др.), однако, мы не успеваем отслеживать прогресс развития всех фигур речи в текстах произведений направления «хип-хоп». Представленные положения определяют актуальность проведенного нами исследования.

В данной статье мы рассмотрим изменения, влияющие на формально-синтаксический и значимо-концептуальный характеры слова. Такие изменения добавляют вторичную (объясняющую мысль) к главной мысли дискурса. В работах Хосе Антонио Майорала представлены текстуальные фигуры: «текстуальные лицензии и текстуальные эквиваленты» [8].

Материалом для нашего исследования послужили музыкальные произведения испанских рэперов Kase. O, Nach, Zatu, ZPO, Chojin. Все текстуальные особенности, описанные в данной статье, выявлены нами путем применения метода компонентного анализа текста песен указанных авторов.

Первый текстовый прием, рассматриваемый в типологии Х.А. Майорала [7], заключение в скобки (paréntesis)**, целью которого является оставить строчку и/или мысль незаконченной и перейти к на-

* Работа выполнена под руководством Войку О.К., канд. пед. наук, доцента кафедры романской филологии Филологического факультета ФГБОУ ВО «СПбГУ».

** Перевод здесь и далее наш. – С.Ф.

чалу новой строчки и/или мысли [8, с. 178], отсутствует в этом корпусе, т. к. в нашем случае исполнители никогда не вводят новую идею, не закончив старой.

Следующие приемы, представленные Х.А. Майоралем – просаподосис и этиология. Просаподосис – прием, целью которого является повтор (в нашем случае, повтор слов) целиком или с вариациями.

Единственным примером, в котором мы нашли использование этих приемов, является текст исполнителя Kase. О, где рэпер описывает как чиновники используют религию в качестве подтекста для войн. Kase. О повторяя слово “bajo”, дополняет свое высказывание мыслями о том, что религия также используется в качестве оправдания для геноцида:

no, pues entonces no lo llares democracia, no hay justicia si la guerra está justificada,
bajo el signo de la fábula crucificada,
bajo la cruz justifican genocidio
y con la cruz golpean hasta el homicidio,
no es por Dios, es por el monopolio del petróleo,
¡Dios no tiene odio <...>!,
no es por las víctimas, más víctimas,
no resucitarán vuestras víctimas, y así va la historia,
[<http://www.musica.com/letras.asp?letra=829746>].

Этиология обозначает «добавление той или иной информации, которая более четко раскрывает причинно-следственную связь высказывания» [8, с. 178]. Данный прием мы находим в строчке “no es por Dios, es por el monopolio del petróleo”. Таким образом, исполнитель в третий раз подчеркивает обозначенную в тексте причинно-следственную связь.

Присказка (поговорка, пословица, изречение) (Sentencia, adagio, apotegma, proverbio, refrán) состоит из, как считает Гарсия Барриентос, «краткого выражения, с помощью которого предполагается выразить некоторую общую достоверность» [3, с. 73]. Хосе Антонио Майораль цитирует Хименеса Патон, который объясняет 4 причины, почему данный прием вводится в речь, «чтобы убедить, чтобы пофилософствовать, чтобы украсить речь» [8, с. 183]. В текстах, подлежащих анализу, существует большое количество идей, характеризующихся как что-то «обще-достоверное», однако у исполнителей существует тенденция к созданию новых коротких фраз, на основе существующих и укоренившихся в испанском языке пословиц, поговорок, а также рэперы имеют обыкновение цитировать других исполнителей, которые, в свою очередь, создали «новую поговорку». Последнее отражается в тексте Kase. О, где исполнитель цитирует Nach:

Y puestos a reflexionar sobre la vida menos mal
mira! **“mira el final es para todos igual”**

Kase. О (и Nach) повествуют о смерти, конец для всех един. Анализируя текст Kase. О мы нашли собственную «обще-достоверную» фразу (поговорку), сформулированную самим исполнителем. Фраза напоминает нам учение Карла Маркса:

de los que saben que el dinero es la condena del hombre,
en nombre de la muerte vino el hambre

Этой фразой Kase. О выражает, что деньги и, следовательно, потребительство, поработают людей.

В тексте Nach мы находим еще одну вариацию «пословиц»:

pero no hay mejor profesor que el error,
ni más dulzura que el que sufre y luego cura su dolor

Исполнитель повествует об известной правде – на ошибках учатся.

Рэпер ZPU в своем тексте заканчивает мысль цитатой известного мексиканского революционера Emilio Zapata “Es mejor morir de pie que vivir toda una vida arrodillado”:

yo lo plasmo en mi libreta
porque no hay mayor error

**que el silencio ¡por eso chilla!
pues prefiero ver el fin de pie
que vivir de rodillas.**

В этом же отрывке ZPU выражает что-то похожее на поговорку «Молчаньем прав не будешь» – no hay mayor error que el silencio – самая большая ошибка – молчание. Революционный тон всей песни также отражается в ее названии. “He tenido un sueño” является отсылкой к широко известной речи Мартина Лютера Кинга “I have a dream” (“Yo tengo un sueño”)

Следующий прием речи, как считает Адам Брэдли [8, с. 93] является универсальным для использования в текстах анализируемого жанра, т. к. имеет обыденность использования среди исполнителей жанра хип-хоп. Подобие (simil) является видом сравнения, отличаясь от метафоры включением вводных слов: «как, который/ая/ые и им подобные слова» [Там же, с. 185–186].

Как отмечает Адам Брэдли, особенность речевого приема «подобие» (simil) в хип-хопе заключается в том, что простое сравнение сочетается с игрой слов:

(...) Большинство рэп-сравнений следуют модели Таджая (рэпер), которая заключается не в обычном сравнении «похожести» одной вещи на другую. Вещь, на которую ссылаются, уже имеет свое двойное значение. Обычно это достигается путем сочетания сравнений с игрой слов. Игра слов держится на двусмысленности, которую создают сравнения [1, с. 95–96].

Опираясь на слова А. Брэдли, мы можем привести пример из песни “Trae ese ron” исполнителя Kase. O. Исполнитель играет со значением англицизма “heavy”, выражая, что он не является Джоном Бон Джови (поп/рок артист), хотя звучит он достаточно «тяжело» (тяжелый рок), заканчивая строчку сравнением с актером и режиссером фильмов для взрослой аудитории в «жестком/тяжелом» жанре:

no soy Jon Bon Jovi,
sueno bastante **más heavy que Sifreddi**,
[http://www.musica.com/letras.asp?letra=829746].

Пример, который мы нашли в тексте песни “Manifiesto” исполнителя Nach, который сравнивает свои умственные возможности с израильским иллюзионистом Uri Geller:

Solo calcan actitudes de alguien que quieren ser
mientras mi mente representa poder **como Uri Geller**
[http://www.musica.com/letras.asp?letra=1305186].

Следующий прием – экфрасис или описание говорит сам за себя. Он охватывает различные формы описания, например людей, исторических событий и мест [8, с. 187–188]. Приведем несколько примеров из текста Zatu “Ojos tristes”:

Se levanta un día cualquiera, pues todos parecen iguales
hoj no abren los locales comerciales
mira en cada papelera, busca señales
dicen que odia a las personas y habla con los animales
hace canciones con retales, impide que el tiempo lo pare
hoj patrulla de nuevo los bares,

Zatu описывает привычные действия персонажа из песни: «просыпается, ищет подсказки, говорит, что ненавидит людей и говорит с животными...».

Тавтология – прием, состоящий из выражения одной и той же мысли в разной манере [Там же, с. 190]. Опираясь на определение, Хосе Антонио Майорала, мы нашли пример данного приема у Kase. O. С помощью тавтологии исполнитель акцентирует внимание слушающего на ужасающих действиях политических деятелей:

bajo el signo de la fábula crucificada,
bajo la cruz justifican genocidio
y con la cruz golpean hasta el homicidio,
no es por Dios, es por el monopolio del petróleo,
[http://www.musica.com/letras.asp?letra=829746].

Рэпер сообщает, что они (политики) оправдывают геноцид под «крестом», т. е. руководствуются христианскими целями. В следующем предложении говорится, что они совершают убийство посредством «удара креста» – фраза, которая, как и в последующем, гласит, что они используют религию в качестве предлога для совершения актов насилия.

Следующий прием в типологии Х.А. Майорала – апиосесис (apioesesis), объясняется как «незаконченная фраза» [8, с. 194–196]. Нам удалось найти пример в тексте исполнителя ZPU:

la mayoría odiaría la tiranía de sus programas
si supieran(...)! yo he visto en pueblo listo
rivales dieron la unión en diferencias culturales
y finales de explotación bestiales en arrozales
dime cuáles(...)! yo he tenido un sueño
donde reina la inocencia y resistencia

“si supieran” – может быть продолжена следующими словами “lo que han hecho” или другими, но, как и во втором примере, слушатель формирует свой собственный образ упомянутого. “Dime cuales” может быть дополнено “son los responsable” или “dime cuales quieren luchar conmigo” (или какими-либо еще вариантами).

Согласно Хосе Антонио Майоралу, существует текстовый прием, который характеризуются заменой, это перифраз и аллегория. Перифраз – «это когда что-то выражается не каким-то общим обозначением, а “единством смысла»» [Там же, с. 199]. Вместо того, чтобы сказать «тираны в мире» “tiranos en el mundo”, Kase. О перечисляет континенты:

de vuestra gloria es escoria,
tiranos en **Europa, América, África, Asia y Oceanía,**
[<http://www.musica.com/letras.asp?letra=829746>].

Принимая во внимание исследования Хосе Антонио Майорала и Адама Брэдли, мы считаем важным отметить, что редкая частота употреблений приема «подобие» (simil), перифраз и особенность «пословиц» (sentencia) оставляют за собой важность глубокого исследования данных приемов. Ввиду того, что анализируемый нами жанр музыки является достаточно молодым, исполнители, сами того не замечая, будут дополнять корпус испанского языка новыми приемами, а также расширять количество примеров для существующих приемов. В этом и заключается важность и актуальность данного исследования.

Более того, т. к. хип-хоп в первую очередь характеризуется высоким статусом и влиянием исполнителей рэпа в социуме, главным образом, на новое поколение, будущие исследования и анализ существующих приемов поможет раскрыть и/или предсказать актуальные направления в культурологии и лингвокультурологии.

Литература

1. Balbín R. Sistema rítmica castellana. Gredos, 1968.
2. Barrientos J.L.G. El lenguaje literario. Las figuras retóricas. Acro Libros, 2014.
3. Berrito G.A. Retórica como ciencia de la expresividad. Unviersidad de Alicante, 1984.
4. Bloom H. The Western Canon. The Books and School of the Ages. Harcourt Brace & Co, 1994.
5. Bradley A. Book of rhymes: the poetics of hip hop. Basic Civitas, 2009.
6. Francesco A. Suoni dal ghetto. La musica rap dalla strada alle hit-parade. Costa & Nolan, 1989.
7. Martínez J.A. Repetición de sonidos y poesía. Archivum, 1976.
8. Mayor J.A. Figuras retóricas. Madrid Editorial Síntesis S.A., 1994.
9. Néstor G.C. Culturas híbridas. Estrategias para entrar y salir de ja modernidad. Grijalbo, 1990.
10. Pozuelo Y.J.M. Teoría del lenguaje literario. Ediciones Cátedra, 1998.
11. Pujante C.B. La retórica del rap. Análisis de las figuras retóricas en las letras de Violadores del Verso. [Электронный ресурс]. URL: www.um.es/tonosdigital/znum17/secciones/estudios-15.html (дата обращения: 01.02.2022).
12. Santos U.E. El resurgir de la rima: Los poetas románicos del rap. Universidad de Milano, 2001.

SERGEY FETISOV

Saint-Petersburg State University

**TEXTUAL PHENOMENA IN THE LYRICS OF HIP HOP
(based on the spanish language)**

The textual transformations, used in the texts of the Spanish musical works of hip hop, are analysed. There are described the textual phenomena: prosapodosis, etiology, story teller's introduction, clone, tautology and periphrasis.

Key words: hip hop, rap music, prosapodosis, etiology, story teller's introduction, clone, tautology, periphrasis.